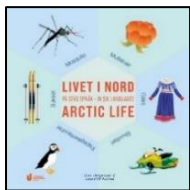


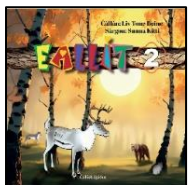
# Samiske barne- og ungdomsbøker 2023

## Nordsamisk/Davvisámegillii



### Linn Jørgensen & Jeanette Austad: Livet i nord – på seks språk/Arctic Life – in six languages

Kartonert pekebok for barn med ord for arktiske fenomener, mat, flora og fauna på 6 språk: norsk, nordsamisk, kvensk, finsk, engelsk og tysk. Noen av de første ordene vi lærer kan være mygg, torsk, ski og snømann, eller kanskje sääski om du snakker kvensk, eller čuoika om du snakker nordsamisk. Utenfor Allfarvei forlag, 2023. 48 s.



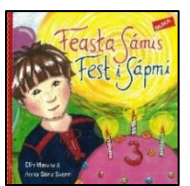
### Liv Tone Boine: Eallit 2

Andre bok i en serie på nordsamisk for småbarn om forskjellige dyr og dere lyder. Denne boka er viet ville dyr. Å snakke sammen med barna om innholdet i bildene fremmer barnets språkutvikling og kunnskapstørst. Illustrert av Sunna Kittii. ISBN: 978-82-8263-549-3. ČálliidLágádus, 2023. 36 s. Innb.



### Elin Marakatt: Vår i Sápmi/Giđđa Sámis

Pekebok med tekst på nordsamisk og svensk. Beaivi – sol, boazu – ren, eadni – mamma, áhkku mormor, gáhkku – glødkaka. Hvert ord følges også av et verb: beaivváš báitá, bohccot guhtot, beana ciellá. En fin pekebok som lærer både barn og voksne nordsamisk og om Sápmi. Til boka er det laget en lydfil på olika.nu for de som vil lære seg å uttale ordene på samisk. ISBN: 9789189405417. Olika Förlag, 2023. 30 s.



### Elin Marakatt: Feasta Sámis/Fest i Sápmi

Pekebok som lærer både barn og voksne samiske ord og noe om Sápmi. Bures!, -Hej! mon – jag, áhčči – pappa, áddjá – farfar, gissi-katt. I boka finnes alle ord på både nordsamisk og svensk. Til hvert substantiv er det også et verb. Áhčči láibu, mon jugan. Til boka er det laget en lydfil på olika.nu for de som vil lære seg å uttale ordene på samisk. ISBN: 978-91-89405424. Olika, 2023. 28 s. Innb.



### Jens Martin Mienna: Nilla ja Ádegáhttu fiervvás/Nilla og Atekatt i fjæra

Nilla og Atekatt er sammen med andre i fjæra, men Nilla vil finne på noe annet. De to drar på eventyr med fart og fantasi. Plutselig ser de noe i sjøen, og den ser ikke snill ut. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-93781-03-5. Bárus, 2022. 42 s. Innb.



### Jens Martin Mienna: Nilla ja Ádegáhttu ávvudeaba/Nilla og Atekatt feierer

Nilla og Atekatt feierer Samenes nasjonaldag, men Nilla vil feire på sin egen måte. De drar ut og der feierer de med fart og fantasi. Plutselig hører de lyd bak en stein og det virker som om at det er noe skummelt. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-93781-04-2. Bárus, 2023. 41 s. Innb.



### Athalie Lango ja Inka Nuorgam: Elle Minná murjemin

Elle Minná og Čebo skal ut å plukke bær. På turen ser de en elg, som blir skremt og løper rett i et tre. Heldigvis er hun løsningsorientert og vet hvordan hun kan få vekket elgen. Ved skumring vender de hjemover med tunge bæerspenn. Så hører de en ubehagelig ulingHar ikoner med lydfiler av dyrejoiker. Nordsamisk tekst. ISBN: 97882-329-0547-8. Davvi girji, 2023. 20 s. Innb.



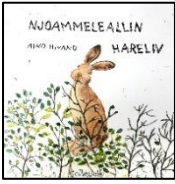
### Sollaug Sárgon: Mu gorut

Bildeboka har som formål å lære barn å sette grenser for sin egen kropp og forebygge seksuelle overgrep i Sápmi. Dette er et tema som det er vanskelig å kan snakke om, men det er viktig at små barn lærer å sette grenser og bestemme over sin egen kropp. De må lære å skille mellom når det er trygt og når det ikke er. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-93781-08-0. Bárus SA, 2023. Innb. 22 s.



### Camilla Kuhn: Čorgenáigi/Ryddetid

Nordsamisk/norsk utgave. Det er ryddetid, men pappa og Jens vil heller dra i svømmehallen. Dessverre oppdager lillesøster dem idet de prøver å snike seg ut. Merkelig nok blir verken hun eller mamma sinte. Da pappa og Jens kommer frem til svømmehallen skjønner de endelig hvorfor. ISBN: 978-82-02-78542-0. Cappelen Damm, 2023. 32 s. Innb.



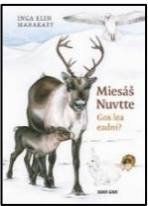
### Aino Hivand: Njoammeleallin/Hareliv

Tospråklig barnebok som handler om haremor og hennes to sommerunger. Hareliv er ikke bare sommer og fryd. Det er mange farer som lurar. Gjennom harefamiliens betraktninger og observasjoner trekkes leseren med i det spennende harelivet. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-92473-41-2. Gollegiella, 2023. 43 s. Innb.



### Vendela Fremstad: Jávkat dien sáhpána

Nordsamisk oversettelse av Få vekk den musa (2023). I denne boka blir du kjent med Musa og hennes venner. Men livet er ikke alltid en dans på roser og plutselig blir musas hverdag snudd helt på hode. Da er det fint å ha gode hjelpere selv om det kommer fra uventet hold. ISBN: 978-82-693270-1-4. Vendela Fremstad, 2023. 40 s. Innb.



### Ingá Elin Marakatt: Miesáš Nuvtte – gos lea eadni?

Bildebok for førskolebarn om reinkalven Nuvtte. Vi følger han fra han blir født på våren og frem til neste vår når han er et år. En dag kommer reingjetere som fører han til reingjerdet. Reinkalvene skal merkes. Nuvtte får samme merke i øret som moren sin. Men hvor er mor? Hun er forsvunnet etter merkingen. Han får hjelp av lemmen og etter hvert haren og gråmåsa i letinga etter mor. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0294-1. Davvi girji, 2023. 42 s. Innb.



### Eivor Meisler: Mepusa ja Adolfa suhtadeaba

Tredje bok om gårdskattene Mepusa og Adolf i Bonvika. Adolfs albue har grodd igjen etter en offensiv kamp der han tapte mot Kamikaze-laget. Mepusa beordrer han til å starte å jakte på mus igjen. Men Adolfa blir sint og lei seg, og bestemmer seg for å dra til gamle venner i byen. Livet som omstreiferkatt er ikke så bra som han kan huske. Ikke minst i møte med de avskrekkende løshundene Gangsta Dogs.. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-8263-547-9. ČálliidLágádus, 2023. 90 s. Innb.



### Juaaka Lyberth: Máilmmi čábbámus juovlamuorra

Nordsamisk oversettelse fra grønlandsk av en julekalenderfortelling som minner oss om at julen er mer enn bare gaver og forbruk. I den sjarmerende byen Uummannaq på Kalaallit Nunaat er julens skjebne i fare, alt takket være den lunefulle kolonibestyreren som har glemt å bestille juletrær. Historien følger en ung og modig gutt, den eneste i familien som fremdeles tror på nisser og selveste julenissen. Han inngår en usannsynlig allianse med den sjarmerende nissen Bealgi, for å redde julen for lokalsamfunnet sitt. ISBN: 978-82-560-2949-5. Solum, 2023. 63 s. Innb.



### Kirste Palto: Gii gurrii Ántá-ádjá vitriinna?

Det er snart jul i Juvvenvárrí. Bestefar Ántá, som vanligvis er en livlig og ivrig historieforteller, er plutselig en dag helt blek og taus. Brødrene Ritni og Urbán blir bekymret. Bestefar peker mot vitrineskapet, som står tomt. Drømmekulene og skatten er blitt stjålet. Han mener at de ikke skal blande politiet inn i saken fordi dette skal guttene klare å løse selv. Venninnen Láidná, blir også innblandet i etterforskningen. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0550-8. Davvi girji, 2023. 80 s. Innb.



### Mari Moen Holsve: Máidnasat golgosis

Nordsamisk oversettelse av Sommerlesfortellinga 2022: Eventyr på rømmen. Bli med Astrid og Asbjørn på en farefull utflykt for å hindre eventyrskikkelser i å rømme fra bøkene sine. Holsve har skrevet alle fortellingene om Asbjørn og Astrid til den nasjonale lesekampanjen Sommerles. ISBN: 978-82-9340280-0. Gielem nastedh, 2023. 115 s. Heftet.



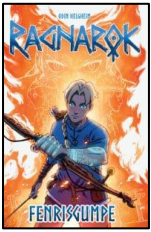
### Anders Sparring: Suolak-Veahka ja riegádanbeaimoivi

Nordsamisk oversettelse av Familien Knyckertz och födelsedagskuppen (2017). Familien er notoriske tyver; de klarer ikke slutte å ta ting som ikke tilhører dem. Det eneste unntaket er lille Emil, som har lyst til å bli politimann når han blir voksen. Foreldrene er ganske bekymret for at Emil ikke skal bli tyv slik som dem. Snart er det bursdagen til Emil, og han har fryktelig lyst på den gigantiske slikkepinnen i vinduet i den lokale godteributikken. ISBN: 978-91-27-17893-9. Natur & Kultur, 2022. 61 s. Innb.



### Anders Sparring: Suolak-veahka ja gollediamánta

Nordsamisk oversettelse av Familjen Knyckertz och gulddiamanten (2018). Emil er flink til mye, men lyve det kan han ikke. I hans familie må man kunne lyve eller være flink til å stjele for å få ros. Når foreldrene drar for å besøke diamant-utstillingen i hovedstaden, kommer den snille naboen over til barna for å lese godnattfortellinger. Når naboen spør Emil hvor foreldrene er går det som vanlig. Han forteller sannheten... ISBN: 978-91-27-17894-6. Natur & Kultur, 2022. 61 s. Innb.



### Odin Helgheim: Fenrisgumpe

Nordsamisk oversettelse av Fenrisulven (2020) – første bok i Helgheims tegneserie Ragnarok. Vikinggutten Ubbe Gunnhildsson har alt han kan ønske seg. En sterk mor som er glad i ham, en talentfull storebror som rettleider ham, gode venner og masse eventyr. Det er i grunnen lite som kan true idyllen, trodde han. Dette er en saga om å miste all kontroll til krefter mye mektigere enn deg selv, og om reisen for å vinne den tilbake. ISBN: 978-82-429-7466-2. Egmont serieforlaget, 2023. 127 s. Innb.



### Kathrine Nedrejord: Lappneavri!

Nordsamisk oversettelse av Lappjævell! (2020) Samuel begynner på internatskole og havner nederst på rangstigen fordi han er samisk. Han savner foreldrene, samtidig som han prøver å glemme dem, prøver å være mindre samisk. Snart hører han ikke hjemme noe sted lenger. Han plages av medelevene og like mye av lærerne. Helt til han en dag får nok – og rømmer. Men hvor skal han dra? Hva er hjemme – hvor hører han til? ISBN: 978-82-329-0499-0. Davvi girji, 2023. 192 s. Innb.



### Raket- Iren Østnes-Lillehaug Pedersen: Bådådjo buoremus gamer/Bodøs beste gamer

Nordsamisk oversettelse av Bådådjo buoremus gæjmmár (2022).. Boka forteller om Niillas og Sunna som begge liker å spille. De bestemmer seg for å delta i en spillekonkurranse på Stormen bibliotek i Bodø en dag i oktober 2019. Og her begynner deres reise, om de virkelig kunne vinne denne konkurransen. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-329-0569-0. Davvi girji, 2023. 80 s. Innb.



### Hanne-Sofie Suongir: Emma dilemma

Ungdomsroman på nordsamisk i dagbokformat. Emma på 14 år prøver å navigere seg gjennom sorg, forelskelse og vennindredrama. Hun har en venninne som lyver og bedrar, og hun vet ikke hva hun vil i denne verden. Hun sørger over sin lillesøster som døde brått, bare fire år gammel. Hvordan kan Gud og universet la noe sånt skje, hvorfor, hvorfor? ISBN: 978-82-7601-277-4. Idut, 2023. 60 s. Innb.



### Kathrine Nedrejord: Luoitte mu

Nordsamisk oversettelse av Slepp meg (2018). Temaer i denne er vennskap, ulikhet og tilhørighet. Handlingen er lagt til Tana i Finnmark. Anna og Amanda har alltid vært bestevenner. Amanda er den som har bestemt, mens Anna alltid har fulgt etter. Anna prøver å finne ut hvem hun er på egenhånd, men da står Amanda i veien. Hun gjør alt hun kan for å holde Anna nede. ISBN: 978-82-329-0498-3. Davvi girji, 2023. 224 s. Innb.



### Saia Stueng: Hamburgerprinseassa – Eallá dušše oktii

Oppfølger til Hamburgerprinseassa (2017). Máren opplever det som hun hele livet har fryktet, og må bestemme seg for om hun vil leve med det eller dø. Hun gir livet en siste sjanse. Vi blir kjent med Márens barndom, med moren og årsaken til spiseforstyrrelsen. Nå er det ikke lenger Máhte som bestemmer, nå har hevnen nettopp startet. Romanen handler om temaer som kjærlighet til samme kjønn, det å være annerledes, traumer, digital mobbing og om å finne livsgleden. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0549-2. Davvi girji, 2023. 189 s. Innb.



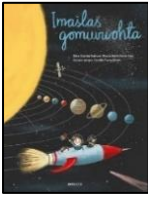
### Sára Álehtta Guttorm Eira: Meahcceallit, lottit ja guolit – Meahcci ja luonddusivdnádušat

Bildeordbok på nordsamisk hvor vi blir kjent med dyrene, fuglene og fiskene i Sápmi. Dyr, fugler og fisk jaktes og fanges først og fremst for matauk. Heftet er rikt illustrert med fargerike bilder med fakta. Bak i heftet er det ordregister med forklaring og norsk oversettelse. ISBN: 978-82-329-0179-1. Davvi girji, 2023. 82 s. Heftet.



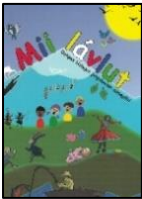
### Sára Álehtta Guttorm Eira: Meahcci ja eatnamat

Hefte som illustrerer naturbetegnelser gjennom bilde og tekst. Naturen og landskapet har opp gjennom tidene fått betegnelser som forteller om deres særpreg. Naturbetegnelsene forteller oss om naturens og terrengets form og hvordan naturen eller terrenget ser ut på stedet man beveger seg i. Naturbetegnelsene er i tillegg lest inn på nordsamisk og kan spilles av med pennen som følger med. Bak i heftet er det ordregister med forklaring og norsk oversettelse. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0178-4. Davvi girji, 2023. 16 s.



### Sára Álehtta Guttorm Eira, Marit Alette Utsi: Imašlaš gomuvuohta

Hvorfor ser vi ikke månen hele tida, hvorfor er sola varm, hva heter de ulike stjernebildene? Bildefagbok for barn med fakta om verdensrommet. Og den samiske stjernehimlen. Boka har også lydfiler til noen sanger, regler og en fortelling om samisk stjernehimel. Nordsamisk tekst og lyd. ISBN: 978-82-329-0148-7. Davvi girji, 2023. 27 s. Innb.



### Mii lávlut – oahpes lávlagat jorgaluvvon sámegiillii

Sangbok med kjente, gamle barnesanger oversatt til nordsamisk. De fleste av dem oversatt av Inga Hætta Skarvik. Boka inneholder 50 kjente barnesanger oversatt til nordsamisk. Til boka er det også utgitt en CD med innspilling av de fleste sangene i boka. De er sunget inn av artistene Elina ljäs og Anne Gro Gaup. Svein Egil Oskal er produsent. ISBN: 978-82-93781-05-9. Bárus SA, 2023. 58 s. Innb. + CD.



### Fearánat Sámis/På eventyr i Sápmi

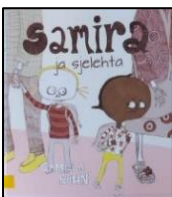
Bok for barnehager og småtrinn som har som formål at barn skal bli introdusert for samisk språk, kultur og samfunnsliv gjennom de to hovedkarakterene, kildinsamiske Moatren og markasamiske Niillas. Den kan brukes i samlingsstunder i barnehager, men er også egnet for barn i andre sammenhenger. Boken er bygget opp rundt de åtte samiske årstidene med en fortelling for hver uke, til sammen 38 uker. ISBN: 978-82-998531-8-7. Várdobáiki sámi guovddáš, 2023. 80 s.

## Lulesamisk/Julevsámegiella



### Camilla Kuhn: Rádjamájjge/Ryddetid

Lulesamisk/norsk utgave av Ryddetid (2012). Det er ryddetid, men pappa og Jens vil heller dra i svømmehallen. Dessverre oppdager lillesøster dem idet de prøver å snike seg ut. Merkelig nok blir verken hun eller mamma sinte. Da pappa og Jens kommer frem til svømmehallen skjønner de endelig hvorfor. ISBN: 978-82-02-78543-7. Cappelen Damm, 2023. 32 s. Innb.



### Camilla Kuhn: Samira ja sjelehta

Lulesamisk oversettelse av Samira og skjelettene (2014). Samira nekter å tro at det frøken sier er sant, at alle har et skjelett på innsiden av huden. Noe så ekkelt. Tanken på at hun eller noen andre går rundt med et skjelett på innsiden er nesten ikke til å holde ut. Heldigvis vet mamma råd. ISBN: 97882-79432-10-4. Báhko, 2023. 33 s. Innb.



### Solveig Lid Ball: Mánájjárddebiejvve

Lulesamisk oversettelse av Barnehagedagen (2012). Petter, Maria, Emily og Ali er fire gode venner som går i samme barnehage. Bli med dem i barnehagen en helt vanlig fredag. Der venter det glemte og bortkomne kjæledyr, lange tog, prinsesser og slott, pølser og spaghetti samt mange barn. I illustrasjonene gjemmer det seg stadig noe nytt. Myldre bok for førskolebarn. ISBN: 97882-79432-12-8. Báhko, 2023. 35 s. Innb.



### Harrieth Aira: Siggá hálet

Barnebok med lulesamisk tekst. Siggá hálet (Siggá flyr) er en fortelling om Siggá som våkner til en fin vinterdag, med mye snø. Søskenene hennes hopper på ski. Siggá vil også prøve det, men hun lander ikke. Hun flyr høyt oppi luften og gjennom skyene, til hun kommer til en annen verden. Der skjer det underlige ting. ISBN: 978-82-7601-274-3. Idut, 2023. 56 s. Innb.



### Hilde Myklebust ja Akin Duzakin: Ylva ja villdagájtša

Lulesamisk oversettelse av Ylva og villgeitene (2020). Ylva og pappa er på vei til sommerhuset som ligger ute ved havet. For å komme fram dit må de gå på en smal sti som nesten henger i løse lufta, her må de ikke trø feil. Men de er ikke aleine under de bratte fjellsidene. Villbukken Svartskjegg og geiteflokken hans holder også til her.. ISBN; 978-82-79432-11-1. Báhko, 2023. 41 s. Innb.



### Bjørn Ousland: Smávvamánájupptša

Lulesamisk oversettelse av Småbarnsuppe (2015). Mystiske ting har begynt å skje. Små barn forsvinner om natten. Alle foreldre er livredde og passer ekstra godt på når de sier god natt. Barna som blir borte er kidnappet av hekser og trollmenn som skal koke suppe på dem inne i heksegrotten dypt inne i en vulkan. Småen får en strevsom jobb med å redde alle barna før de blir mat. Aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-79432-15-9. Báhko, 2023. 42 s. Innb.



### Birgit Å. Andersen & Malle Rimmel: Stálobárnne váldu – Stállosønnen gifter seg

Stállosønnen hadde lenge klaget over at han hadde så lyst til å gifte seg, men det bodde ingen i sju mils omkrets eller på de neste sju fjellene. Stálo og Luhták syntes også at det var på tide at sønnen giftet seg. De forslår at han drar inn til byen. Kanskje han finner noen han kunne gifte seg med der. En flott samejente eller en staselig samegutt? Stalloeventyr med en moderne vri. Tekst på lulesamisk og norsk. ISBN: 97882-8263-496-0. Čálliid Lágádus, 2023. 39 s. Innb.



### Antoine de Saint-Exupéry: Unna prinsasj

Lulesamisk oversettelse av Den lille prinsen. Boka er fortellingen om vennskapet som oppstår mellom en flyver og en mystisk liten gutt som en dag dukker opp midt i ørkenen. Flyveren har fått en maskinskade i Sahara. Han vet at han risikerer å dø der. Han vet at han sannsynligvis er alene, men plutselig ser han en liten gutt der. Den lille prinsen kommer fra en annen planet, asteroide B612, hvor det ikke finnes annet enn tre vulkaner og en rose. ISBN: 978-2-9701584-5-5. Báhko, 2023. Innb. 95 s.



### Odin Helgheim: Fenrisstálpe

Lulesamisk oversettelse av Fenrisulven (2020) – første bok i Helgheims tegneserie Ragnarok. Vikinggutten Ubbe Gunnhildsson har alt han kan ønske seg. En sterk mor som er glad i ham, en talentfull storebror som rettleder ham, gode venner og masse eventyr. Det er i grunnen lite som kan true idyllen, trodde han. Dette er en saga om å miste all kontroll til krefter mye mektigere enn deg selv, og om reisen for å vinne den tilbake. ISBN: 978-82-429-7468-6. Egmont serieforlaget, 2023. 127 s. Innb.



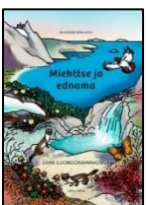
### Line Halsnes: Buosjes dinosávra

Lulesamisk oversettelse av Tøffe dinosaurer (2022). Du får lese om de syv tøffeste dinosaurerne som bl.a. stegosaurus, triceratops, velociraptor og selvfølgelig Tyrannosaurus rex. Illustrasjonene er fargerike, detaljerte og riktige, både hvordan de så ut utenpå og inni. Samtidig er det mye kul dinosaurfakta som gjør leseren både klokere og nysgjerrig. ISBN 978-82-7943-213-5. Báhko, 2023, 48 s. Innb.



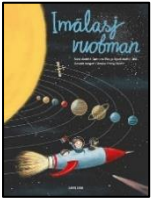
### Line Halsnes: Nanos masjina

Lulesamisk oversettelse av Tøffe maskiner (2021). En bok om store maskiner og kjøretøy som blant annet dumper, traktor, gravemaskin og skurtresker. Du får se hva de alle sammen gjør. ISBN: 978-82-7943-214-2. Báhko, 2023. 49 s. Innb.



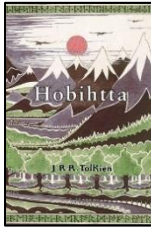
### Sára Álehtta Guttrom Eira: Miehttse ja ednama

Hefte som illustrerer naturbetegnelse gjennom bilde og tekst på lulesamisk. Naturen og landskapet har opp gjennom tidene fått betegnelser som forteller om deres særpreg. Naturbetegnelse forteller oss om naturens og terrengets form og hvordan naturen eller terrenget ser ut på stedet man beveger seg i. Naturbetegnelse er lest inn på lulesamisk og kan spilles av med pennen som følger med. Bak i heftet er det ordregister med forklaring og norsk oversettelse. ISBN: 978-82-329-0181-4. Davvi girji, 2023. 16 s. Heftet.



### Sára Álehtá Guttorm Eira, Marit Alette Utsi: Imálasj vuobman

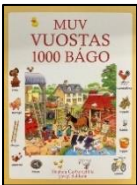
Hvorfor ser vi ikke månen hele tida, hvorfor er sola varm, hva heter de ulike samiske stjernebildene? Bildefagbok for barn med fakta om verdensrommet og den samiske stjernehimlen. Boka har også lydfiler til noen sanger, regler og en fortelling om samisk stjernehimel. Lulesamisk tekst og lyd. ISBN: 978-82-329-0300-9. Davvi girji, 2023. 27 s. Innb.



### J. R.R. Tolkien: Hobihtta, jali Dâhku ja máhttse

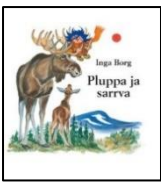
Lulesamisk oversettelse av Tolkiens klassiker The Hobbit – or There and Back Again (1937). Hobbitten Bilbo Baggin legger ut på langferd sammen med tretten dverger for å stjele tilbake dvergegullet fra dragen Smaug. Underveis finner Bilbo en gammel, magisk ring som gjør bæreren usynlig. Den er Tolkiens første Midgardsbok og ble skrevet som et selvstendig verk, men regnes gjerne som en prolog til «Ringenes Herre». Illustrasjoner av Tolkien selv. ISBN: 978-82-692239-9-6. Tjihkkom Almmudahka, 2023. 350 s. Innb.

## Pitesamisk



### Heather Amery: Muv vuostas 1000 bágo

Pitesamisk utgave av bildeordboka My first Thousand Words (2013). Boka er tidligere gitt ut på nordsamisk, sørsamisk og lulesamisk og det var viktig for utgiverne at den samme boka nå også finnes på pitesamisk. Oversettelse til pitesamisk av Inger Fjällås og Peter Steggo. Illustrert av Stephen Cartwright. ISBN: 978-82-93402-60-2. Gielem nastedh, 2023. 66 s. Innb.



### Inga Borg: Pluppa ja sarrva

Pitesamisk oversettelse av Plupp och älgen (1998). Boka forteller på kjent Plupp-**vis** om fjellnatur og skogsnatur og vennskap mellom den lille «usynlinge» Plupp og dyrene. Plupp følger en nyfødt elgkalv og mora hans gjennom halvannet år. ISBN: 978-82-93402-70-1. Gielem nastedh, 2023. 24 s. Innb.

## Sørsamisk/Åarjelsaemiengielesne



### Camilla Kuhn: Daelie sjeakobe/Ryddetid

Sørsamisk/norsk utgave Ryddetid (2012). Det er ryddetid, men pappa og Jens vil heller dra i svømmehallen. Dessverre oppdager lillesøster dem idet de prøver å snike seg ut. Merkelig nok blir verken hun eller mamma sinte. Da pappa og Jens kommer frem til svømmehallen skjønner de endelig hvorfor. ISBN: 978-82-02-78541-3. Cappelen Damm, 2023. 32 s. Innb.



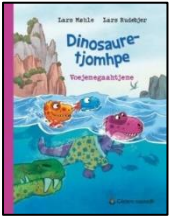
### Inga Borg: Pluppe j'ih sarve

Sørsamisk oversettelse av Plupp och älgen (1998). Det er den femte Pluppe-boka som er blitt gitt ut på sørsamisk. Boka forteller på kjent Plupp-**vis** om fjellnatur og skogsnatur og vennskap mellom den lille «usynlinge» Pluppe og dyrene. Pluppe følger en nyfødt elgkalv og mora hans gjennom halvannet år. ISBN: 978-82-93402-73-2. Gielem nastedh, 2023. 24 s. Innb.



### Inga Borg: Feeste Pluppen luvnie

Sørsamisk oversettelse av «Kalas hos Plupp (1996). Plupp har mange venner som gjerne kommer på besøk. Noen vil bare hilse på en stund. Andre vil gjerne bo hos en stund, men alle blir budt på noe godt. På kjent vis vandrer Plupp rundt blant de ville dyra i fjellet, og høster mat fra naturen til seg og dyra. ISBN 978-8294048-44-1 Gielem Nastedh. 2023. Innb.



### Lars Mæhle: Voejemegaajtjeme

Sørsamisk oversettelse av Svømmekonkurransen (2019) som er andre bok i bildebokserien Dinosaurgjengen. Rasmus Rex er på stranda med familien sin og bestevennen, Trym. Rasmus er ikke såflink til å svømme. Storebror Robin utfordrer Rasmus og Trym til svømmekonkurranse. Det kan umulig gå bra. Ryktene om at det fins et sjømonster i vannet gjør det ikke bedre. ISBN: 978-82-93402-72-5. Gielem nastedh, 2023. 45 s. Innb.



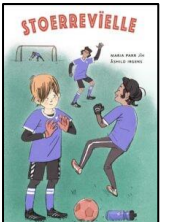
### Malin Roca Ahlgren: Linne & ladtetje

Sørsamisk oversettelse av Linne & loddì (2022). Linne er fem år og bor i en skog i Sápmi. En dag når Linne er ute å går med sin mor Aili, hunden Manni og reinen Bockò hører de en merkelig lyd. Det er hakkespetten Loddì som behøver hjelp. De følger fuglen inn i løvskogen og Linne forstår at også Bockò er i fare. For skogen holder på å forsvinne. Hvordan kan Linne hjelpe? ISBN: 978-82-93402-74-9. Gielem nastedh, 2023. 32 s. Innb.



### Astrid Lindgren: Dohte Emile

Sørsamisk oversettelse av Den där Emil. I 2023 er det 60 år siden den første boka om Emil ble utgitt. Denne boka samler mange av de historiene man husker best fra bøkene og tv-serien, og er en fin introduksjon til en av Lindgrens kjæreste hovedpersoner. På gården Katthult i Lønneberget bodde Emil. Han ser så snill ut at man nesten kunne tro at han var en liten engel. Men slik er det ikke. Emil er både vill og sta, og gjør spill nesten hver eneste dag. ISBN: 978-82-93402-77-0. Gielem nastedh, 2023. 31 s.



### Maria Parr: Stoerreviella

Sørsamisk oversettelse av Storebror (2019). Jeg-personen synes at kompisene hans er heldige; de har storebrødre som kan hjelpe dem og passe på dem. Selv har han bare ei irriterende lillesøster. Til slutt skjønner han at det er han som er storebroren. Lettlest tekst. ISBN: 978-82-93402-79-4. Gielem nastedh, 2023. 33 s. Heftet.



### Sissel Horndal: Jiellemasse naestiej luvhtie – vaajese saemien mytologijen mietie

Sørsamisk oversettelse av Fra stjernene til livet (2019). En fortelling fra samisk mytologi, inspirert av samiske myter og religiøse forestillinger fra 1600- og 1700-tallet. Det er høst og det blåser. Bladene faller. Bjørnen vandrer dypt inn i skogen og fuglene samler seg i store flokker. Mørketida kommer. Det blir frost. Menneskene blir stille og speider opp mot stjernene. Der, i det mørke himmelrommet, er noe stort i vente: Et nytt liv skal komme til verden. ISBN: 978-82-7601-285-9. Idut, 2023. 32 s. Innb.



### Mari Moen Holsve: Heamture riipmemisnie

Sørsamisk oversettelse av Sommerles-fortellingen 2022 – Eventyr på rømmen. Bli med Astrid og Asbjørn på en farefull utflukt for å hindre eventyrskikkelser i å rømme fra bøkene sine. Holsve har skrevet alle fortellingene om Asbjørn og Astrid til den nasjonale lesekampanjen Sommerles som er for barn fra 1.-til 7. klasse. ISBN: 978-82-93402-78-7. Gielem nastedh, 2023. 120 s. Heftet.



### Odin Helgheim: Fenrisesieje

Sørsamisk oversettelse av Fenrisulven (2020) – første bok i Helgheims tegneserie Ragnarok. Vikinggutten Ubbe Gunnhildsson har alt han kan ønske seg. En sterk mor som er glad i ham, en talentfull storebror som rettleder ham, gode venner og masse eventyr. Det er i grunnen lite som kan true idyllen, trodde han. Dette er en saga om å miste all kontroll til krefter mye mektigere enn deg selv, og om reisen for å vinne den tilbake. ISBN: 978-82-429-7467-9. Egmont serieforlaget, 2023. 127 s. Innb.



### Serapio Ittusardjuat: Oktegh jiengesne – njieljie jïjïh

Sørsamisk oversettelse av tegneserien How I Survived -Four Nights on the Ice (2020). Etter at snøscooteren hans bryter sammen halvveis over havisen, på en tur tilbake fra en fiskeleir, forteller forfatteren om de tradisjonelle ferdighetene og kunnskapene han støttet seg på for å holde seg i live. Forfatteren Serapio Ittusardjuat (1945-2021) var en kjent språk- og kulturarbeider hos det inuittiske folket i Canada. ISBN: 978-82-83402-76-3. Gielem nastedh, 2023. 45 s.



### Soptesh guktie bierkenidh jih vihth tjuedtjieldh

Sørsamisk oversettelse av Stories of survival and revenge. Det er en samling med tre sagn eller myter fra inuitkulturen i nordøst-Canada, med et informativt etterord. Den inneholder historiene til Nulijjuk, moren til sjøpattedyrene; Kaugjagjuk, den mishandlede foreldreløse som søker hevn; og Nanurluk, en enorm isbjørn som er mange ganger så stor som en vanlig bjørn. ISBN 978-82-94048-42-7. Gielem nastedh, 2023. 86 s. Innb.



### Åse Ombustvedt og Inga H Sætre: Ringkh jis mij joem

Sørsamisk oversettelse av Ring hvis det er noe- dikt for ungdom (2021). Tenåringen Emma sliter med å komme seg gjennom hverdagen både hjemme og på skolen. Moren hennes er svært nervøs og oppfarende, og lempet all sin angst og uro over til datteren. Uten egentlig å være klar over det selv, bærer Emma på alt dette. Men, litt etter litt går det opp for henne at ikke alt er som det bør være. ISBN:978-42-419-5411-5. Gielem nastedh 2023. 104 s. Innb.



### Sára Álehtta Guttorm: Miehtjiesdajve jih eatneme

Hefte som illustrerer naturbetegnelser gjennom bilde og tekst. Naturen og landskapet har opp gjennom tidene fått betegnelser som forteller om deres særpreg. Naturbetegnelsene forteller oss om naturens og terrengets form og hvordan naturen eller terrenget ser ut på stedet man beveger seg i. Naturbetegnelsene er i tillegg lest inn på sørsamisk og kan spilles av med pennen som følger med. Bak i heftet er det ordregister med forklaring og norsk oversettelse.. ISBN: 978-82-329-0184-5. Davvi girji, 2023. Heftet.16 s.



### Sára Álehtta Guttorm Eira, Marit Alette Utsi: Rovneps veartene-elmie

Hvorfor ser vi ikke månen hele tida, hvorfor er sola varm, hva heter de ulike samiske stjernebildene? Bildefagbok for barn med fakta om verdensrommet og samisk stjernehimmel. Boka har også lydfiler til noen sanger, regler og en fortelling om samisk stjernehimmel. Sørsamisk tekst og lyd. ISBN: 97882-329-0150-0. Davvi girji, 2023. 27 s. Innb.

## Enaresamisk



### Jeff Kinney: Čuovâuáivi peivikirje 3 - Jo rijttáá

Enaresamisk oversettelse av Diary of Wimpy Kid 3: The Last Straw (2017). Greg Heffley klarer ikke å finne ut hvordan han enda mer kunne utvikle seg. Greg syns selv at han allerede nå er en av de beste typene man kan finne på jordoverflaten. Å utvikle seg selv hører ikke til prioriterte målsetningene hans. Synd bare, at det hører til målsetningene til Greg sin far. Faren vil se Greg som rask og sportslig nerd. I praksis betyr det at Greg må ofre seg for å forhindre straffespark og å sitte på kald byttebenk for å vente på tur. ISBN: 9789527477038. Anarâškielâ servi ry. 2022. Innb.



### Ándre Kuipers: 3, 2, 1 Go!

Enaresamisk oversettelse av 3,2,1 Go! En sci-fi-roman for barn og spennende historie om små astronauter. Ándre får et spesielt brev. Han får være med på astronautskolen ved Barnas romselskap. Der kan man lære seg hvordan man blir astronaut. Og kan også få muligheten til å bli med til verdensrommet sammen med andre. Men man må gjennomføre astronautdiplom! Og bare to barn kan bli med. ISBN 978-95-27477-02-1. Anarâškielâ servi, 2022. 57 s. Innb

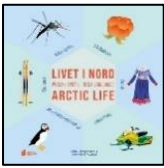


### Katriina Von Bredow: Liijkás stuorrâ rähisvuotâ

Enaresamisk oversettelse av Hur kär kan man bli (2019). Plutselig endres alt i Katrin sin verden. Den største endringen bringer en overraskende kjærlighet, Adam. Vakker og populær Frida er beste venn til Katrin. ISBN: 978-95-27477-05-2. Anarâškielâ servi, 2022. 370 s. Innb.



## Norsk



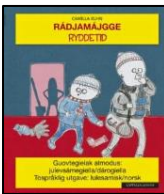
### Linn Jørgensen & Jeanette Austad: Livet i nord – på seks språk/Arctic Life – in six languages

Kartonert pekebok for barn med ord for arktiske fenomener, mat, flora og fauna på 6 språk: norsk, nordsamisk, kvensk, finsk, engelsk og tysk. Noen av de første ordene vi lærer kan være mygg, torsk, ski og snømann, eller kanskje sääski om du snakker kvensk, eller čuoika om du snakker nordsamisk. Utenfor Allfarvei forlag, 2023. 48 s.



### Camilla Kuhn: Čorgenáigi/Ryddetid

Nordsamisk/norsk utgave. Det er ryddetid, men pappa og Jens vil heller dra i svømmehallen. Dessverre oppdager lillesøster dem idet de prøver å snike seg ut. Merkelig nok blir verken hun eller mamma sinte. Da pappa og Jens kommer frem til svømmehallen skjønner de endelig hvorfor. Løveunge er en serie hvor det er kun én setning på hver side slik at den egner seg for de aller ferskeste leserne. ISBN: 978-82-02-78542-0. Cappelen Damm, 2023. 32 s. Innb.



### Camilla Kuhn: Rádjamájgge/Ryddetid

Lulesamisk/norsk utgave av Ryddetid (2012). Det er ryddetid, men pappa og Jens vil heller dra i svømmehallen. Dessverre oppdager lillesøster dem idet de prøver å snike seg ut. Merkelig nok blir verken hun eller mamma sinte. Da pappa og Jens kommer frem til svømmehallen skjønner de endelig hvorfor. ISBN: 978-82-02-78543-7. Cappelen Damm, 2023. 32 s. Innb.



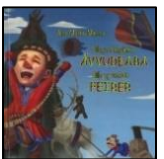
### Camilla Kuhn: Daelie sjeakobe/Ryddetid

Sørsamisk/norsk utgave Ryddetid (2012). Det er ryddetid, men pappa og Jens vil heller dra i svømmehallen. Dessverre oppdager lillesøster dem idet de prøver å snike seg ut. Merkelig nok blir verken hun eller mamma sinte. Da pappa og Jens kommer frem til svømmehallen skjønner de endelig hvorfor. ISBN: 978-82-02-78541-3. Cappelen Damm, 2023. 32 s. Innb.



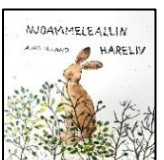
### Jens Martin Mienna: Nilla ja Ádegáhttu fiervvás/Nilla og Atekatt i fjæra

Nilla og Atekatt er sammen med andre i fjæra, men Nilla vil finne på noe annet. De to drar på eventyr med fart og fantasi. Plutselig ser de noe i sjøen, og den ser ikke snill ut. Tekst på nordsamisk og norsk. Illustrert av Peter Martin Mienna Hætta. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-9378103-5. Bárus, 2022. 42 s. Innb.



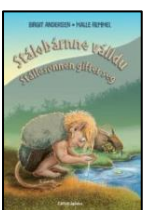
### Jens Martin Mienna: Nilla ja Ádegáhttu ávvudeaba/Nilla og Atekatt feirer

Nilla og Atekatt feirer Samenes nasjonaldag, men Nilla vil feire på sin egen måte. De drar ut og der feirer de med fart og fantasi. Plutselig hører de lyd bak en stein og det virker som om at det er noe skummelt. Tekst på nordsamisk og norsk. Illustrert av Peter Martin Mienna. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-9378104-2. Bárus, 2023. 41 s. Innb.



### Aino Hivand: Njoammeallin/Hareliv

Tospråklig barnebok som handler om haremor og hennes to sommerunger. Hareliv er ikke bare sommer og fryd. Det er mange farer som lurar. Gjennom harefamiliens betraktninger og observasjoner trekkes leseren med i det spennende harelivet. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-92473-41-2. Gollegiella, 2023. 43 s. Innb.



### Birgit Å. Andersen & Malle Rimmel: Stálobárnne váldu – Stállosønnen gifter seg

Stállosønnen hadde lenge klaget over at han hadde så lyst til å gifte seg, men det bodde ingen i sju mils omkrets eller på de neste sju fjellene. Stállo og Luhták syntes også at det var på tide at sønnen giftet seg. De forslår at han drar inn til byen. Kanskje han finner noen han kunne gifte seg med der. En flott samejente eller en staselig samegutt? Stalloeventyr med en moderne vri. Tekst på lulesamisk og norsk. ISBN: 97882-8263-496-0. Čálliid Lágáduš, 2023. 39 s. Innb.



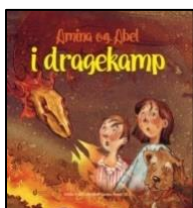
### Rakel- Iren Østnes-Lillehaug Pedersen: Bådådjo buoremus gamer/Bodøs beste gamer

Nordsamisk oversettelse av Bådådjo buoremus gæjmmár (2022).. Boka forteller om Niillas og Sunna som begge liker å spille. De bestemmer seg for å delta i en spillekonkurranse på Stormen bibliotek i Bodø en dag i oktober 2019. Og her begynner deres reise, om de virkelig kunne vinne denne konkurransen. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-329-0569-0. Davvi girji, 2023. 80 s. Innb.



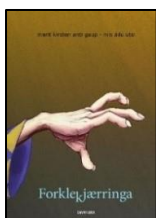
### Elena Guttormsen: Máhtte og nordlyset

Máhtte må flytte fra Kautokeino til Oslo fordi foreldrene skiller lag. Det gjør sitt til at pappaen forandrer seg og gutten får da en ide om at han er forbyttet med de underjordiske, noe som gjør at han reiser tilbake til Kautokeino får å ta et oppgjør med nordlyset for å få sin pappa «tilbake», slik han var før skilsmissen. Illustrert av Jane Helen Klepp. Norsk tekst. ISBN: 9788284640129. Gaveca, 2023. 148 s.



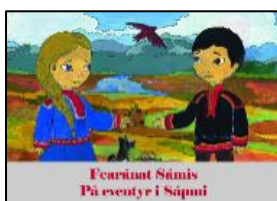
### Linda Trast Lillevik: Amina og Abel i dragekamp

Fantasyfortelling om halvsøsknene Amina og Abel. Det er sankthansaften og lyden av en hund lokker dem ut fra soverommet. De følger den vennlige hunden over ei bru, og på toppen av brua endres omgivelsene. Hunden Bamse sier at forhenget mellom deres verden og den underjordiske verden er trukket til side på jonsok, og at det derfor er ekstra viktig å vokte seg for farer på denne dagen. Bamse forteller også om en ildsprutende drage som flyr over landsbyen. Norsk tekst. ISBN: 978-82-93688-31-0. Utenfor Allfarvei Forlag, 2023. 53 s. Innb.



### Marit Kirsten Anti Gaup: Forklekjærringa

Norsk oversettelse av eventyret Firkkaláhkkku (2016). Elen, Karen Samuel og Johan har vært med faren sin i vedskogen. På vei tilbake begynner de å leke. Plutselig oppdager de at de ikke lengre er i den grønne skogen, men at de leker mellom steinene ved berget. Så ser de at døra åpner seg og hører at den knirker. Bak døra kommer det frem en hånd med små runde fingre som vinker barna inn. Illustrert av Nils Áilu Utsi. Norsk tekst. ISBN: 978-82-329-0478-5. Davvi girji, 2023. 48 s. Innb.



### Fearánat Sámis/På eventyr i Sápmi

Bok for barnehager og småtrinn som har som formål at barn skal bli introdusert for samisk språk, kultur og samfunnsliv gjennom de to hovedkarakterene, kildinsamiske Moatren og markasamiske Niillas. Den kan brukes i samlingsstunder i barnehager, men er også egnet for barn i andre sammenhenger. Boken er bygget opp rundt de åtte samiske årstidene med en fortelling for hver uke, til sammen 38 uker.. ISBN: 978-82-998531-8-7. Várdobáiki sámi guovddáš, 2023. 80 s.

For mer informasjon om utgivelsene se: <https://samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no/>

Ustillaš dearvvuođaiguin/Med vennlig hilsen

#### Edel Olsen

Ráđđeaddi sámi girjerádjobálvalus/Rådgiver samisk bibliotektjeneste  
Fylkkagirjerádjju/Fylkesbiblioteket

[edel.olsen@tromsfylke.no](mailto:edel.olsen@tromsfylke.no)



**Troms fylkeskommune**  
Romssa fylkkasuohkan  
Tromssan fylkinkomuuni